ПАМЯТКА 49 · ТЕКСТ В ВИДЕО

Что проверить в титрах и субтитрах

Сверьте имена, термины, числа, смысл, синхронизацию и читаемость титров и субтитров в конечном плеере.

01 Различайте титры и субтитры

ТЕКСТ В КАДРЕ	ЧТО ПРОВЕРЯТЬ
Имя и должность	Утверждённое написание, актуальная роль, время показа
Название шага или вывод	Точность смысла и связь с происходящим
Субтитры речи	Совпадение с произнесённым, синхронность и читаемость
Значимые звуки	Нужны ли для понимания без звука: кто говорит, что произошло

Титр «Шаг 2: проверка» не заменяет субтитры всего объяснения. Заранее уточните, нужны встроенные надписи, отдельный файл для включения в плеере или оба варианта.

> **ЧТО ПОДГОТОВИТЬ ДО МОНТАЖА**
>
> Передайте один словарь: имена, должности, бренды, термины, сокращения и единицы. Для спорного написания назовите человека, который его утверждает.

ТИТРЫ И СУБТИТРЫ

02 Слушайте и читайте одновременно

ОДНО СЛОВО МОЖЕТ ПЕРЕВЕРНУТЬ СМЫСЛ

В ГОЛОСЕ

«Не закрывайте окно до конца загрузки».

ОШИБКА РАСПОЗНАВАНИЯ

«Закрывайте окно до конца загрузки».

Не закрывайте окно
до конца загрузки.

Авторский пример. Сверка отрицаний важнее красивой анимации слов.

01 Сначала прослушайте предложение целиком.

02 Сверьте отрицания, числа, единицы, имена и специальные слова.

03 Исправьте текст по реальной речи; если ошибся сам спикер, согласуйте изменение содержания отдельно.

04 Повторно проиграйте исправленный фрагмент со звуком.

АВТОМАТИЧЕСКИЕ СУБТИТРЫ — ТОЛЬКО ЧЕРНОВИК

Правдоподобный текст может быть неверным. Не подтверждайте его только потому, что он грамматически гладкий.

ТИТРЫ И СУБТИТРЫ

03 Подготовьте словарь имён и терминов

ЭЛЕМЕНТ	ПРАВИЛЬНО	КАК ПРОВЕРИТЬ
Бренд	HashTag Production	Утверждённое написание проекта
Сайт	heshtag.pro	Буква е в домене; не менять вместе с брендом
Имя	[утверждённое имя героя]	Подтвердил сам герой или ответственный
Срок в учебном примере	15 минут, а не 50	Сверить аудио и задачу
Термин	телесуфлёр	Единое написание по словарю проекта

Словарь не исправляет фактическую ошибку за автора. Если в речи «пятнадцать», а в утверждённом сценарии «пятьдесят», сначала получите решение, какое содержание должно остаться в видео.

04 Проверьте синхронизацию и разрывы строк

Трудно прочитать

Текст появляется после фразы, исчезает на середине чтения или одна строка содержит целый абзац.

ТИТРЫ И СУБТИТРЫ

Понятно

Фраза появляется вместе с соответствующей речью; смысловые части остаются рядом; при следующей мысли меняется текст.

Делите строку по смыслу: «Не закрывайте окно / до конца загрузки». Не оставляйте короткий предлог отдельно от слова, к которому он относится. Прочитайте текст в реальном темпе без остановки видео.

УЧЕБНЫЙ ФРАГМЕНТ SRT

```
1
00:00:01,000 --> 00:00:04,500
Не закрывайте окно
до конца загрузки.

2
00:00:04,800 --> 00:00:07,500
Дождитесь сообщения «Готово».
```

05 Оцените текст в конечном кадре

01 Включите субтитры на обычном мобильном экране.

02 Проверьте контраст на светлом и тёмном фонах; при необходимости используйте подложку.

03 Убедитесь, что текст не закрывает рот, руки, формулу или важную часть демонстрации.

04 Проверьте, не перекрывают ли его кнопки и подпись публикации.

05 Для нескольких говорящих обозначьте смену, если без изображения или по голосу она непонятна.

06 Добавьте значимый звук, если без него теряется событие: например, «[сигнал готовности]».

ТИТРЫ И СУБТИТРЫ

Отдельный файл может отображаться иначе в разных плеерах. Проверять нужно его работу там, где зритель будет смотреть, а не только текст в редакторе.

> **ПОДСТАВЬТЕ ВРЕМЯ СВОЕГО ПРОЕКТА**
>
> Без соответствующего видео эти отметки показывают формат, а не готовую синхронизацию вашего урока.

06 Проведите финальную проверку

Текст готов

- [ ] Слова, отрицания и числа сверены по речи.
- [ ] Имена, бренд, домен и термины проверены по словарю.
- [ ] Значимые звуки и говорящие обозначены там, где это нужно для понимания.
- [ ] Время и переносы проверены в воспроизведении.
- [ ] Надписи читаются в конечном формате кадра.
- [ ] Выдан именно согласованный вариант: встроенный, отдельный или оба.

> **ОТМЕТКА ПРОВЕРКИ**
>
> Видео / версия: ...
> Файл субтитров / язык: ...
> Словарь / версия: ...
> Кто сверил содержание: ...
> Где проверили воспроизведение: ...
> Открытые вопросы: ...

В комплекте есть таблица словаря и учебный SRT. Рабочий текст и время меняют под вашу запись; образец не заменяет сверку всего ролика.

ТИТРЫ И СУБТИТРЫ

Готово, когда

- [ ] Содержание совпадает с проверенной речью и словарём.
- [ ] Текст синхронен и читается в реальном плеере.
- [ ] Согласованный вид субтитров включён в комплект.

Пример субтитров · SRT
Три учебных фрагмента; замените текст и время.

Словарь и проверка текста · XLSX
Учебная таблица; имя героя и точные числа заполняет ответственный. Субтитры сверяются с финальной версией видео.